

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 36 (2009)  
**Heft:** 144

**Artikel:** Bèla rôja = Belle rose  
**Autor:** Maistre, Jean  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245541>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# BÈLA RÔJA - BELLE ROSE

Musique traditionnelle du Val d'Aoste, arr. Jean Maistre

CD 17



*Maryèin-nó ma zènta brunèta, (bis)*  
*Maryèin-nó kan vùn lù bon tèin,*

*Bèla Rôja,*  
*Maryèin-nó kan vùn lù bon tèin,*  
*Bèla Rôja dóou fourtèin.*

*Koumèn ou-thù kù mè maryìcho ?*  
*(bis)*

*Yo ché churvènta to dóou tèin,*  
*Bèla Rôja,*  
*Yo ché churvènta to dóou tèin,*  
*Bèla Rôja dóou fourtèin.*

*Tè balyèrik oun bon cholèryo, (bis)*

*Avoué mè t'aré pâ mâtèin,*  
*Bèla Rôja,*  
*Avoué mè t'aré pâ mâtèin,*  
*Bèla Rôja dóou fourtèin.*

*T'aré a tènì lo mèinnâzo, (bis)*

*È a m' éjyè tchyikèt' óou fèin,*  
*Bèla Rôja,*  
*È a m' éjyè tchyikèt' óou fèin,*  
*Bèla Rôja dóou fourtèin.*

*Tu koussèré avoué la mârre, (bis)*

*È avoué mè lo grô dóou tèin,*  
*Bèla Rôja,*  
*È avoué mè lo grô dóou tèin,*  
*Bèla Rôja dóou fourtèin.*

*Tè fô dèmandà óou myo pârrè, (bis)*

*Chù tè dù ouè no maryèrèin,*  
*Bèla Rôja,*  
*Chù tè dù ouè no maryèrèin,*  
*Bèla Rôja dóou fourtèin.*

Marions-nous, jolie brunette, (bis)  
Marions-nous quand vient le printemps,  
Belle Rose,  
Marions-nous quand vient le printemps, Belle Rose du printemps.

Comment veux-tu que je me marie ?  
(bis)

Je suis servante tout le temps,  
Belle Rose,  
Je suis servante tout le temps,  
Belle Rose du printemps.

Je te donnerai un bon salaire, (bis)  
Avec moi, tu n'auras pas beaucoup de travail, Belle Rose,  
Avec moi, tu n'auras pas beaucoup de travail, Belle Rose du printemps.

Tu auras à tenir le ménage, (bis)  
Et à m'aider un peu aux foins  
Belle Rose,  
Et à m'aider un peu aux foins  
Belle Rose du printemps.

Tu coucheras avec ma mère, (bis)  
Et avec moi la plupart du temps,  
Belle Rose,  
Et avec moi la plupart du temps,  
Belle Rose du printemps.

Il te faut demander à mon père, (bis)  
S'il te dit oui, nous nous marierons,  
Belle Rose,  
S'il te dit oui, nous nous marierons,  
Belle Rose du printemps.

Patois d'Evolène. Chant interprété par le **Chœur « Edelweiss »** dirigé par Francine Vuignier. Enregistrement Etienne Métrailler, 2009. Traduit en français par Gisèle Pannatier.



Chœur Edelweiss.  
Photo Carlo Ghielmetti,  
2009.

« Le **triangle** est un instrument de musique idiophone constitué d'une barre métallique de section circulaire pliée en deux points de manière à former un triangle plus ou moins régulier. Jusqu'au XVIII<sup>e</sup> s., on fit des triangles garnis aussi d'anneaux métalliques dont le tintement s'ajoutait à celui de la tige elle-même.

Sa sonorité cristalline et aiguë lui permet d'être perceptible même lorsqu'il est joué dans un orchestre amenant une partie rythmique structurant le morceau exécuté.

La dimension d'un triangle détermine la hauteur du son qu'il produit (directement proportionnelle à la longueur de la tige de métal utilisé). Les petits triangles font une vingtaine de centimètres de côté, les plus grands peuvent aller jusqu'à 30 ou 40 centimètres de côté.

Le musicien tient le triangle d'une main (sa main dite *faible*, soit la gauche pour les droitiers et la droite pour les gauchers) : le poids de l'instrument est porté par l'index, le reste de la main servant à étouffer la résonance du métal en se refermant sur un de ses bords. De l'autre main, il vient frapper en rythme la barre inférieure, au niveau de l'angle du bas le plus loin de lui. Le mouvement de la baguette permet de frapper alternativement cette barre inférieure et la barre la plus éloignée, dès lors que la baguette est en partie engagée dans l'ouverture du triangle. *Champéry 1830.* »

